АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
21 (84)

БЛИЖНИЙ ВОСТОК И ИРАН

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД • 1970

А. Иванов

ПЕРСИДСКИЙ КАЛАМДАН 1092 г. х. / 1681 г.

Среди иранских лаковых изделий, хранящихся в Государственном Эрмитаже, привлекает внимание своей богатой художественной отделкой один каламдан, который вместе с тем является и самым ранним предметом в этой коллекции.

Этот небольшой по размерам пенал[1] изготовлен из папье-маше и представляет собой прямоугольную коробочку с закругленными концами и съемной верхней крышкой.

Внутри каламдан украшен аппликацией из кожи: на дне орнамент в виде волнистого стебля белого цвета с золотыми цветами, а на стенках такой же стебель, но красного цвета с серыми цветами. На внутренней стороне крышки на золотом фоне нарисованы кустики разных цветов.

На внешней поверхности крышки на красном фоне, заполненном золотым растительным орнаментом, расположено пять фигурных медальонов и картушей с арабскими надписями.

В первом медальоне на черном фоне помещены желтые буквы надписи: حَبَّةٌ على جَنَّةٍ „Зерно для сада"; во втором картуше на зеленом фоне надпись белыми буквами: المصطفى وصى حقًّا „Мустафа — истинный опекун". В большом центральном медальоне написаны желтыми буквами на черном фоне арабские стихи шиитского содержания, часто встречающиеся на монетах и памятниках прикладного искусства в период правления династии Сефевидов (размер — раджаз)

ناد عليا مظهر العجائب * تجده عونالك فى النوائب
كل هم و غم سينجلى * بولايتك يا على يا على يا علي

Призови Али — проявителя чудес,
Ты найдешь его себе опорой в печали.
Вся забота и горе исчезнут
С твоим покровительством о Али, о Али, о Али!

(Перевод М. А. Добрынина).[2]

---

[1] Инв. номер VP 17, поступил в 1924 г. из бывшего Музея Штиглица, размеры 24.5 × 4.2 × 4.7 см.

[2] М. А. Добрынин. Стихотворные легенды на монетах Сефевидов. Эпиграфика Востока, VIII, 1953, стр. 66.

В четвертом картуше, как и во втором, на зеленом фоне белые буквы надписи: امام الانس و الجنّة „Имам людей и духов“; в пятом медальоне надпись желтыми буквами на черном фоне: قَسيم النار و الجَنَّة „Распределяющий ад и рай“.

По краю крышки идет мелкий орнамент из пятилепестковых цветов на черном фоне, а на вертикальном крае два золотых волнистых стебля на черном фоне: один с цветами, а другой с бутонами.

Декор вертикальных внешних стенок каламдана состоит из больших фестончатых на концах картушей, разделенных четырехлопастными медальонами. В пазухах между медальонами и картушами — золотой растительный орнамент на зеленом фоне.

В этих картушах на красном фоне, украшенном спиральными завитками золотого стебля с листьями и цветами, помещены два бейта персидских стихов, написанных крупным насталиком и белой краской (размер — рубаи):

تا کلک تو در نوشتن اعجاز نماست * بر معنی اگر لفظ کند نازرواست
هر دایرهٔ ترا فلک حلقه بگوش * هر مدِّ ترا مُدّتِ ایام بهاست

Пока твой калам преуспевает в написании чудес,
То, если сказать по-существу, — это достойно восхваления.
Каждому твоему закруглению [буквы] небо — раб,
А цена каждому твоему удлиненному росчерку [буквы] — предел дней.

В медальонах (тоже на красном фоне) размещены слова другой надписи, тоже написанной насталиком, но голубой краской:

بتاریخ شهر رجب المرجب ۱۰۹۲ در دار السلطنهٔ اصفهان برقم کمترین این آستان
دارا دربان ملائک آشیان ابن حاجی یوسف محمد ابراهیم قمی اتمام یافت

Закончено в счастливом месяце раджабе 1092 г. х. в стольном городе Исфахане благодаря письму ничтожного раба этого порога, имеющего охранителем сонм ангелов, ибн хаджи Йусуфа Мухаммад-Ибрахима Куми (дата соответствует времени между серединой июля — серединой августа 1681 г.).

На дне на золотом фоне нарисованы два стебля с большими зелеными листьями.

Таким образом, этот каламдан точно датирован 1092 г. х./1681 г., указано место его изготовления — город Исфахан, мастер привел и свое имя — Мухаммад-Ибрахим ибн хаджи Йусуф Куми. Следует подчеркнуть, что такие полные сведения встречаются чрезвычайно редко на памятниках прикладного искусства Ирана эпохи позднего средневековья. Тем самым увеличивается значение этого каламдана среди подобных ему изделий: стиль его украшения поможет в атрибуции и других вещей.

Имя художника — Мухаммад-Ибрахим ибн хаджи Йусуф Куми — изготовившего этот каламдан, требует специального рассмотрения. Пока это единственная известная мне работа этого мастера. Имя его не встречалось ни в доступных мне исторических источниках второй половины XVII в., ни в научной литературе.

Однако имя его отца — хаджи Йусуф Куми — знакомо тем исследователям персидской миниатюры, которые занимались XVII в., хотя личность и род занятий этого хаджи Йусуфа Куми не выяснены, поскольку он тоже не упомянут в доступных мне источниках.

Дело в том, что так звали отца известного персидского художника Мухаммад-Замана, работавшего во второй половине XVII в. и скончавшегося около 1700 г. или даже в самом этом году.[3] Работал Мухаммад-Заман в европейской манере, и долгое время считалось, что он учился в Риме. Но при более внимательном рассмотрении оказалось, что эти сведения не более как красивая легенда: Мухаммад-Замана художника спутали с другим его современником по имени Мухаммад-Заман Ференгихван (т. е. „читающий по-европейски"), а он действительно знал латынь и греческий.

Художник Мухаммад-Заман в своих подписях на миниатюрах только один раз указал нисбу отца — „Куми".[4] Любопытно отметить, что самая ранняя известная сейчас исследователям работа Мухаммад-Замана ибн хаджи Йусуфа Куми — это лаковый каламдан, датированный 1082 г. х./1671—72 г. и хранящийся в музее „Иран-е бастан" в Тегеране.[5] У Мухаммад-Замана был сын по имени Мухаммад-Али, который тоже расписывал лаковые коробочки (одна из них хранится в Эрмитаже) и работал как миниатюрист.[6]

---

[3] См.: А. А. Иванов. Персидские миниатюры. Альбом индийских и персидских миниатюр XVI—XVIII вв., М., 1962, стр. 44—45.

[4] Эта надпись находится на л. 128 „Хамсе" Низами, хранящейся в John Pierpont Morgan Library (Ms. 469) в Нью-Йорке. О миниатюрах этой рукописи и подписях художника на них см.: N. N. Martinovitch. The Life of Mohammad Paolo Zaman, the Persian Painter of XVII th Century. Journal of the American Oriental Society, 1925, v. 45, N 2, pp. 106—109. Поскольку Н. Н. Мартинович приводит только имя художника и даты, нигде не указывая его нисбы, то воспроизводим эту подпись полностью по фотографии, любезно присланной автору статьи хранителем восточных рукописей Дж. Х. Пламмером:

هو حسب الفرموده نواب قبله گاهی میرزائی (?) وزیر رشت میرزا محمد معصوم
دام ظله اتمام یافت رقم کمترین محمد زمان ابن خاجی یوسف قمی ۱۰۸۶

Он [т. е. Аллах]! Закончено по приказу покровительствующего благородного господина вазира Решта мирзы Мухаммад- Ма'сума, да длится покровительство его. Письмо ничтожнейшего Мухаммад-Замана ибн хаджи Йусуф Куми, 1086 г. х. / 1675—76 г.

[5] Этот каламдан воспроизводится в статье:

یحیی ذکاء · محمد زمان اولین نقاش ایرانی که به اروپا رفت · "سخن" ، دورهٔ ۱۳
شمارهٔ ۹—۱۰ ، تهران ، ۱۳۴۱ ، ص ۱۰۰۷ ·

[6] См.: А. А. Иванов. Коробочка с именем Мухаммада Али, сына Мухаммада Замана. Сообщ. Гос. Эрмитажа, XVIII, Л., 1960, стр. 52—53, где опубликованы две коробочки этого мастера, хранящиеся в Эрмитаже (VP 126) и в Национальном музее в Стокгольме. По-видимому, он же расписал коробочку из коллекции Е. Хатун (сюжет росписи на крышке почти полностью совпадает с таковым стокгольмской коробочки), датированную 1109 г. х./1697—98 г., но без подписи мастера. См.: G. Wiet. Exposition d'art persan. Le Caire, 1935, p. 72, pl. 57. Миниатюра Мухаммад-Али „Поднесение даров", датированная 1133 г. х./1720—21 г. и хранящаяся ныне в Британском музее, была воспроизведена в книге: L. Lockhart. The Fall of the Safavi Dynasty and the Afghan Occupation of Persia. Cambridge, 1958, p. 489.

В связи с изложенным невольно напрашивается предположение, что художник Мухаммад Ибрахим ибн хаджи Йусуф Куми тоже принадлежал к этой семье, два представителя которой — Мухаммад-Заман и его сын Мухаммад-Али — были художниками и даже расписывали лаковые изделия.

Если в дальнейшем удастся найти в источниках сведения об этой семье, подтверждающие высказанную гипотезу, то тогда можно будет сказать, что совершенно случайно на выставке искусства Ирана в Государственном Эрмитаже оказались рядом работы дяди и племянника.

A. A. Ivanov

A PERSIAN QALAMDAN OF 1092 A. H./1681 A. D.

In the article is published a qalamdan (pencase), which was painted by Muhammad-Ibrahim ibn hajji Yusuf Qumi in Isfahan in the Year 1092 A. H./1681 A. D. The author supposes, that this man is brother of Muhammad-Zaman ibn hajji Yusuf Qumi — well-known Persian painter of the second part of XVII th century.

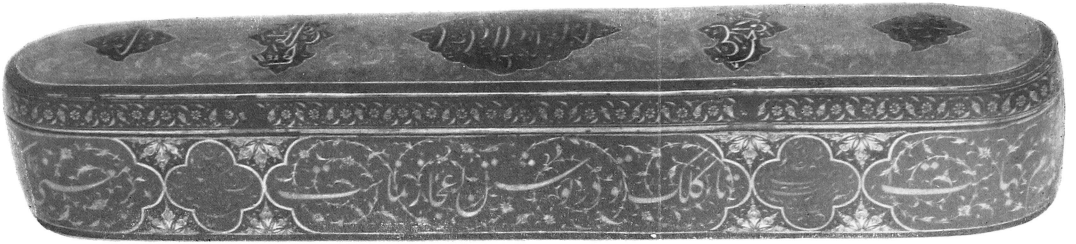

Рис. 1. Каламдан 1092 г.х./1681 г. Общий вид.

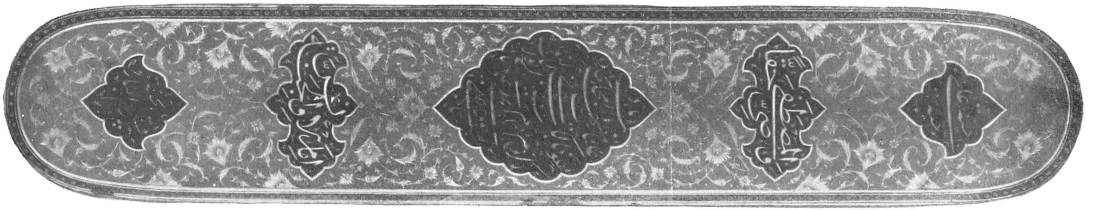

Рис. 2. Каламдан 1092 г. х./1681 г. Верх крышки.

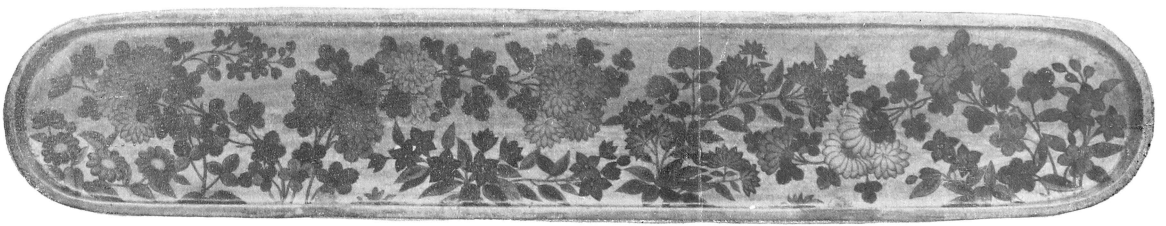

Рис. 3. Каламдан 1092 г. х./1681 г. Внутренняя сторона крышки.

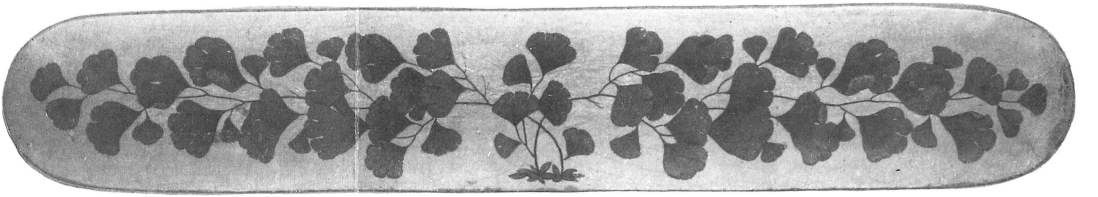

Рис. 4. Каламдан 1092 г. х./1681 г. Внешняя сторона дна.

Рис. 5. Каламдан 1092 г. х./1681 г. Левая сторона.

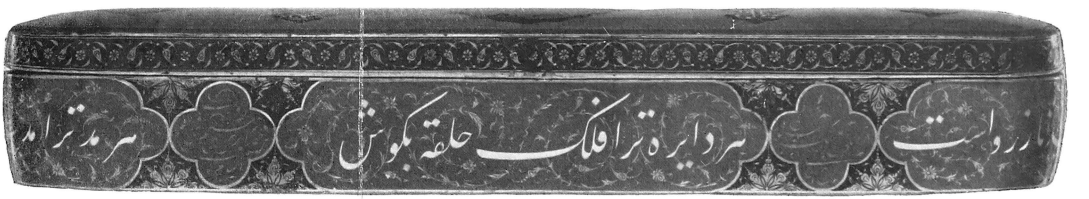

Рис. 6. Каламдан 1092 г. х./1681 г. Правая сторона.